

ФУНДАМЕНТАЛЬНАЯ И ПРИКЛАДНАЯ КУЛЬТУРОЛОГИЯ. ВЫЗОВЫ СОВРЕМЕННОСТИ И ПОИСК НОВЫХ ПАРАДИГМ

В. А. Богрова

АРАБСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКИЙ И БЕЛОРУССКИЙ. КУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ

Данное исследование затрагивает тему проявления культурных аспектов заимствований. Поставлена задача рассмотреть как передается культурная информация, переходя в два языка-реципиента принадлежащих к одной лингвистической группе, восточной группе славянских языков, и как изменяется значение, изначально заложенное в языке-доноре. Для исследования были выбраны слова из категорий: 1. Заимствованные только в русский язык (*цифра*); 2. Заимствованные только белорусский язык (*цукерка*); 3. а) Заимствованные в оба языка без изменения значения (*бакалея*), б) Заимствования в оба языка с близким значением (*казан*), в) Омофоны (*диван*).

1. *Цифра* (от ар. *صفر*). Рус.: знак, обозначающий число. Ар.: ноль. Имеет место ассоциация с математикой, счетом и наукой. Культурная информация минимальная.

2. *Цукерка* (от ар. *سکر*) — производное от слова *цукар*. Бел.: салодкі кандытарскі выраб у выглядзе плітачкі, шарыка і пад. Ар.: сохранено значение слова *цукар*. В русском языке существует определение «сахар», имеющее оригинальное значение арабского слова. Культурная информация видоизменяется в производном слове, частично сохраняется.

3. а) *Бакалея* (от ар. *بقالة*). Рус.: сухие съестные товары (чай, сахар, кофе, мука, крупа, перец и т. п.). Бел. и ар.: значение сохранено. Культурная информация передана в полной мере; б) *Казан* (от ар. *كازان*) Рус.: котёл для приготовления пищи. Бел.: кацёл з круглым дном і шырокім верхам; паглыбленне круглай формы на полі. Ар.: большой котел. Культурная информация передана в полной мере; в) *Диван* (от ар. *ديوان*). Рус.: мягкая мебель для сидения и лежания, со спинкой и ручками или валиками. Бел.: шчыльны тканы выраб з пражы рознага роду (ці сінтэтычная яго імітацыя), які ўжываецца для пакрыцця падлог, сцен, часам іншых паверхняў у памяшканні (сталоў, канап і г.д.). Ар.: канцелярия. Культурная информация не сохранена, значение взято из языка-посредника.

Таким образом несмотря на близость языков-реципиентов культурная информация не всегда сохраняется в полном объеме, однако имеются ассоциации со сферой употребления и значением слова из языка-донора. Причины таких изменений являются почвой для дальнейшего исследования.